



BŚ.042.2.2011

Żywiec, 8 lipca 2011 r.

Dotyczy: wyjaśnienia treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia w postępowaniu ogłoszonym w trybie przetargu nieograniczonego na dostawę systemu dźwiękowego oprowadzania po Starym Zamku w Żywcu oraz audio-przewodników w ramach projektu "Poprawa jakości i dostępności informacji turystycznej na terenie powiatów: bielskiego i żywieckiego"

Działając w trybie art. 38 ust. 1 ppkt. 3 oraz ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późniejszymi zmianami) – Zamawiający, Miasto Żywiec – Urząd Miejski w Żywcu w odpowiedzi na otrzymane w dniu 6 lipca 2011 roku zapytanie wyjaśnia co następuje:

Pytanie nr 1

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **po Zamku w Żywcu**, czy **lokalizacja 30 informatorów stacjonarnych** została ustalona, czy Zamawiający oczekuje od Wykonawcy ustalenia tych miejsc, uwzględniając możliwości techniczne, chronologię zwiedzania, aranżacje wystawy etc.?

Odpowiedź:

Lokalizacja 30 informatorów stacjonarnych została już ustalona. Zgodnie z zapisem rozdziału III pkt. 3 ppkt. 2 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wykaz konkretnych miejsc znajdujących się w Starym Zamku w Żywcu podlegających opisowi w komentarzach zostanie przedstawiony Wykonawcy niezwłocznie po zawarciu umowy na realizację zamówienia.

Pytanie nr 2

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **po pięciu gminach** czy Zamawiający dysponuje opracowanymi **trasami zwiedzania**, uwzględniającymi ich chronologię i przebieg, czy Zamawiający oczekuje od Wykonawcy opracowania takich tras?

Odpowiedź:

Szczegółowy zakres przedmiotu zamówienia dotyczącego audio – przewodników został określony w rozdziale III pkt. 3 ppkt. 3 i 4 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Ponadto zgodnie z zapisem Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w **trakcie realizacji zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do bieżącego kontaktowania się z wyznaczonymi przedstawicielami Gminy Żywiec w celu ustalenia szczegółów dotyczących realizacji zamówienia.**

Pytanie 3

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **po pięciu gminach**, jeżeli Zamawiający dysponuje opracowanymi trasami zwiedzania, to czy Zamawiający oczekuje od Wykonawcy **wizji** w gminach **w celu potwierdzenia wykonalności** (uwzględniającej możliwości techniczne, chronologię zwiedzania, aranżacje wystaw etc.) proponowanych programów zwiedzania?

Odpowiedź:

Zamawiający nie przewiduje wizji w gminach. Jednakże w przypadku wystąpienia takiej potrzeby na etapie realizacji przedmiotu zamówienia dopuszcza taką ewentualność. Zgodnie z zapisem Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w trakcie realizacji zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do bieżącego kontaktowania się z wyznaczonymi przedstawicielami Gminy Żywiec w celu ustalenia szczegółów dotyczących realizacji zamówienia.



Pytanie 4

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy, zważywszy, że komentarz słowny (słowo mówione) ma zupełnie inny charakter i poziom stylistyczny niż tekst pisany Zamawiający oczekuje od Wykonawcy **opracowania scenariuszy do komentarzy słownych** uwzględniających ten fakt?

Odpowiedź:

Zakres przedmiotu zamówienia został określony w rozdziale III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający oczekuje takiego opracowania ścieżek dźwiękowych, aby były one jasne i zrozumiałe dla odbiorców z polski i zagranicy.

Pytanie 5

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, żeby **osoby dokonujące opracowania** merytorycznego i językowego do ścieżek dźwiękowych miały **wykształcenie wyższe** z odpowiedniej dziedziny (np. z historii sztuki, teatralne) czy wykształcenia takiego posiadać nie muszą?

Odpowiedź:

Zamawiający nie wymaga posiadania kierunkowego wykształcenia wyższego. Oczekuje takiego opracowania ścieżek dźwiękowych aby były one jasne i zrozumiałe dla odbiorców z polski i zagranicy.

Pytanie 6

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, żeby **osoby dokonujące opracowania** merytorycznego i językowego programów zwiedzania miały w tej kwestii **doświadczenie** (np. opracowały scenariusze do audio przewodników dla instytucji prowadzących działalność kulturalną), czy takie osoby żadnego doświadczenia mieć nie muszą?

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga profesjonalnego przygotowania merytorycznego ścieżek na podstawie dostarczonej przez Zamawiającego bazy wiedzy. Ponadto warunki udziału w postępowaniu zostały określone w rozdz. V Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Pytanie 7

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy opracowane ścieżki dźwiękowe mają zawierać **efekty dźwiękowe**?

Odpowiedź:

Zakres przedmiotu zamówienia został określony w rozdziale III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający nie wymaga aby ścieżki dźwiękowe zawierały efekty dźwiękowe.

Pytanie nr 8

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, żeby ścieżki dźwiękowe w wersjach obcojęzycznych **ignorowały różnice kulturowe** między odbiorcami polskojęzycznymi i obcojęzycznymi (inny system edukacyjny, wiedza ogólna, możliwość percepcji polskiej fonetyki etc.), czy dopuszcza adaptację treści komentarzy dla słuchaczy obcojęzycznych uwzględniające te różnice?

Odpowiedź:



Zakres przedmiotu zamówienia został określony w rozdziale III pkt. 3 ppkt. 2 i 4 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający wymaga, aby opracowania tekstów były zgodne z zakresem dostarczonej bazy wiedzy.

Pytanie 9

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, żeby dla **osób dokonujących tłumaczeń** scenariuszy do ścieżek dźwiękowych język tekstu docelowego był językiem **ojczystym**, czy może to być dla nich język **obcy**?

Odpowiedź:

Zamawiający nie wymaga aby tłumaczenie na język docelowy, był dla osoby tłumaczącej językiem ojczystym. Jednakże zasadnym jest by przekaz był płynny, zrozumiały i na bardzo wysokim poziomie językowym.

Pytanie nr 10

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy z uwagi na zupełnie odmienny charakter tekstów pisanych i scenariuszy do komentarza słownego Zamawiający oczekuje, żeby **osoby dokonujące tłumaczeń** miały w tej kwestii **doświadczenie** (np. opracowały scenariusze do audio-przewodników dla instytucji prowadzących działalność kulturalną) czy Zamawiający dopuszcza, żeby osoby dokonujące tłumaczeń nie miały żadnego doświadczenia?

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga przygotowania profesjonalnych tłumaczeń, oddających charakter przedmiotu zamówienia. Zamawiający nie wymaga przedstawienia swojego doświadczenia przez osobę dokonującą tłumaczenia.

Pytanie nr 11

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, żeby **te same osoby** dokonały **tłumaczeń i korekty** językowej i edytorskiej, czy korekty mają dokonać **inne osoby**?

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga wykonania profesjonalnych ścieżek dźwiękowych. Technikę i sposób ich przygotowania pozostawia po stronie Wykonawcy.

Pytanie 12

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, żeby dla **osób dokonujących korekty** językowej i edytorskiej ścieżek dźwiękowych język korygowanego tekstu był językiem **ojczystym**, czy może to być dla nich język **obcy**?

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga wykonania profesjonalnych ścieżek dźwiękowych. Technikę i sposób ich przygotowania pozostawia po stronie Wykonującego. Jednakże Zamawiający oczekuje jasnego i czytelnego przekazu dla odbiorców polskich jak i zagranicznych.

Pytanie nr 13

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy **osoby dokonujące korekty** mają dysponować odpowiednim **doświadczeniem** (np. dokonywały



korekty scenariuszy do audio- przewodników dla instytucji prowadzących działalność kulturalną) czy mogą to być osoby bez doświadczenia?

Odpowiedź:

Zamawiający nie wymaga, aby dla osoby dokonującej korekty językowej i edytorskiej język korygowanego tekstu był językiem ojczystym.

Pytanie nr 14

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje, aby programy zwiedzania były nagrane przez **lektorów**, dla których język nagrania jest językiem **ojczystym**, czy może to być dla nich język **obcy**?

Odpowiedź:

Zamawiający nie wymaga od lektorów, aby język nagrania był dla nich językiem ojczystym. Jednakże Zamawiający oczekuje jasnego i czytelnego przekazu dla odbiorców polskich jak i zagranicznych.

Pytanie 15

W odniesieniu do opracowania ścieżek dźwiękowych **dla Zamku w Żywcu i w pięciu gminach**, czy Zamawiający oczekuje skorzystania z usług **lektorów, którzy mają doświadczenie** (np. określoną ilość realizacji dla instytucji prowadzących działalność kulturalną), czy mogą to być osoby bez doświadczenia.

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga profesjonalnego przygotowania ścieżek dźwiękowych. Zamawiający nie wymaga udokumentowanego doświadczenia od lektorów. Jednakże Zamawiający oczekuje jasnego i czytelnego przekazu dla odbiorców polskich jak i zagranicznych.

Niniejsze wyjaśnienie stanowi integralną część Specyfikacji Istotnych Warunków zamówienia dla zadania pn. Dostawa systemu dźwiękowego oprowadzania po Starym Zamku w Żywcu oraz audio-przewodników w ramach projektu "Poprawa jakości i dostępności informacji turystycznej na terenie powiatów: bielskiego i żywieckiego"

BURMISTRZ MIASTA
mgr inż. Antoni Szlagor